

INTERNATIONAL STANDARD

**ISO
6345**

NORME INTERNATIONALE

First edition
Première édition
1990-11-15

**Shipbuilding and marine structures — Windows
and side scuttles — Vocabulary**

**Construction navale et structures maritimes —
Sabords — Vocabulaire**



Reference number
Numéro de référence
ISO 6345 : 1990 (E/F)

Contents

	Page
Foreword	iv
Introduction	vi
1 Scope	1
2 Normative reference	1
3 General terms for ships' windows	2
4 Terms for types of round and rectangular ships' windows	3
5 Terms for metallic main components	6
6 Terms for glass panes	8
7 Terms for accessories	10
Annexes	
A Equivalent terms	12
B Bibliography	21
Alphabetical indexes	
English	22
French	23

© ISO 1990

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Sommaire

	Page
Avant-propos	v
Introduction	vii
1 Domaine d'application	1
2 Référence normative	1
3 Termes généraux relatifs aux sabords	2
4 Termes relatifs aux sabords ronds et rectangulaires	3
5 Termes relatifs aux composants métalliques principaux	6
6 Termes relatifs aux vitrages	8
7 Termes relatifs aux accessoires	10
Annexes	
A Termes équivalents	12
B Bibliographie	21
Index alphabétiques	
Anglais	22
Français	23

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 6345 was prepared by Technical Committee ISO/TC 8, *Shipbuilding and marine structures*, Sub-Committee SC 8, *Windows and side scuttles*.

Annex A forms an integral part of this International Standard. Annex B is for information only.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6345 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 8, *Construction navale et structures maritimes*, sous-comité SC 8, *Fenêtres et hublots*.

L'annexe A fait partie intégrante de la présente Norme internationale. L'annexe B est donnée uniquement à titre d'information.

Introduction

In the preparation of this vocabulary, care has been taken to standardize only suitable terms and definitions, and not to perpetuate unsuitable terms because of their use in the past. The figures given against the respective terms are simplified or symbolic representations given in order to facilitate the comprehension. They serve only as examples and do not confine the construction.

Where more than one term was usual for the relevant definition, only a single term has been chosen, in general the most common one, to the advantage of unambiguous standardization.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6345:1990

Introduction

Dans la préparation de ce vocabulaire, un soin particulier a été apporté pour normaliser uniquement les termes et définitions appropriés et ne pas perpétuer l'usage de termes impropres à cause de leur emploi par le passé. Les figures présentées en relation avec certains termes sont des représentations simplifiées ou symboliques et sont données en vue de faciliter la compréhension. Elles servent simplement d'exemple et ne doivent pas limiter la construction.

Lorsque plusieurs termes sont utilisés pour une définition, un terme seulement a été choisi, en général celui qui est le plus couramment utilisé, pour avoir l'avantage d'une normalisation sans ambiguïté.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6345:1990

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6345:1990

Shipbuilding and marine structures — Windows and side scuttles — Vocabulary

1 Scope

1.1 This International Standard establishes the vocabulary for the various terms in use relative to any window, regardless of shape, suitable for installation aboard ships and marine structures. It defines, in English and French, terms used in connection with this subject.

NOTE — In additions to terms and definitions given in two of the three official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms in the languages mentioned in 1.2; these are published under the responsibility of the relevant member bodies for the respective languages. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1.2 The multilingual vocabulary given in annex A is arranged in consecutive order of the reference numbers, the English and French terms also being repeated.

The translation into the other languages is given in the following order:

de: German
fi: Finnish
it: Italian
nl: Dutch
no: Norwegian
pl: Polish
pt: Portuguese
ru: Russian
sv: Swedish

2 Normative reference

The following standard contains provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the edition indicated was valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent

Construction navale et structures maritimes — Sabords — Vocabulaire

1 Domaine d'application

1.1 La présente Norme internationale établit le vocabulaire des différents termes utilisés pour toute fenêtre propre à être installée à bord des navires et des structures maritimes, quelle que soit sa forme. Elle définit, en anglais et en français, les termes utilisés en liaison avec le sujet.

NOTE — En complément des termes et définitions donnés dans deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais et français), cette Norme internationale donne les termes équivalents dans les langues indiquées en 1.2; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres correspondant aux langues respectives. Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

1.2 Le vocabulaire multilingue donné dans l'annexe A est classé dans l'ordre des numéros de référence, les termes anglais et français étant repris en premier.

La traduction en d'autres langues est donnée dans l'ordre suivant:

de: allemand
fi: finnois
it: italien
nl: néerlandais
no: norvégien
pl: polonais
pt: portugais
ru: russe
sv: suédois

2 Référence normative

La norme suivante contient des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norme internationale. Au moment de la publication, l'édition indiquée était en vigueur. Toute norme est sujette à révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente Norme internationale sont invitées à rechercher

edition of the standard indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

ISO/R 1226 : 1970, *Symbolic designation of direction of closing and faces of doors, windows and shutters — Part 1.*

3 General terms for ships' windows

3.1 ships' window¹⁾: Any window, regardless of shape, suitable for installation aboard ships and marine structures.

3.2 ISO ships' window: Ships' window complying with all relevant ISO ships' window standards in existence at the time of its manufacture.

3.3 ships' window nominal size: Nominal dimension(s) of the clear light size of a ships' window. (See figure 1.)

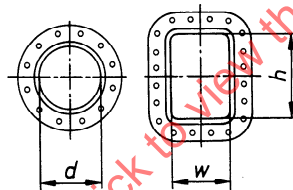


Figure 1

3.4 bolted window: Window with a main frame to be installed by bolts. (See figure 2.)

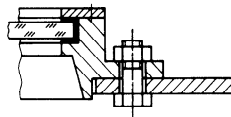


Figure 2

1) The term "ships' window" was formerly used in connection with rectangular ships' windows only. Round ships' windows (ships' side scuttles) were not allotted to this term. Until now a common main term has been lacking.

This International Standard therefore introduces a common main term for all kinds of windows used in shipbuilding. In this sense, the term "ships' window" is applied as a collective term for windows of round shape (e.g. ships' side scuttles) and windows of angular shape (also including, for example, sliding windows, fanlight windows, wheelhouse windows, etc.).

la possibilité d'appliquer l'édition la plus récente de la norme indiquée ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des Normes internationales en vigueur à un moment donné.

ISO/R 1226 : 1970, *Désignation symbolique du sens de fermeture et des faces des portes, fenêtres, volets et persiennes — Partie 1.*

3 Termes généraux relatifs aux sabords

3.1 sabord¹⁾: Toute fenêtre, quelle que soit sa forme, propre à être installée à bord des navires ou des structures maritimes.

3.2 sabord ISO: Tout sabord satisfaisant aux prescriptions de toute norme ISO pertinente en vigueur au moment de sa fabrication.

3.3 grandeur nominale d'un sabord: Dimension(s) nominale(s) de la partie transparente du sabord. (Voir figure 1.)

3.4 sabord boulonné: Sabord dont le dormant est fixé par boulons. (Voir figure 2.)

1) Le terme «fenêtre de navire» était précédemment utilisé à propos des fenêtres rectangulaires seulement. Les fenêtres rondes (hublots) n'étaient pas couvertes par ce terme. Jusqu'à ce jour, il manquait un terme général commun.

Dans la présente Norme internationale, on a donc introduit un terme général commun pour tous les types de fenêtres utilisées en construction navale. Dans ce sens, le terme «sabord» est considéré comme un terme collectif pour les fenêtres de forme ronde (les hublots) ou pour les fenêtres de toutes formes (y compris les fenêtres coulissantes, les fenêtres de timonerie, etc.).

3.5 welded window: Window with a main frame to be installed by welding. (See figure 3.)

3.5 sabord soudé: Sabord dont le dormant est fixé par soudeure. (Voir figure 3.)

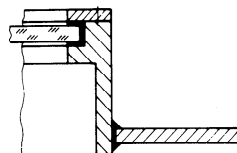


Figure 3

3.6 opening window: Window with a hinged or pivoted glassholder or with a sliding part.

3.6 sabord ouvrant: Sabord avec porte-verre sur charnières ou pivotant, ou avec une partie coulissante.

3.7 common hinged window: Opening window with both the glassholder and the deadlight or the stormshutter on the same hinge. (See figure 4.)

3.7 sabord à charnières communes: Sabord ouvrant avec porte-verre et contre-hublot ou tape de tempête articulés sur les mêmes charnières. (Voir figure 4.)

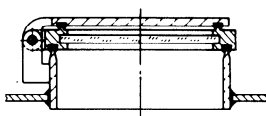


Figure 4

3.8 non-opening window: Fixed window without hinged or sliding part of which the main frame and the glassholder form one common component. (See figure 5.)

3.8 sabord fixe: Sabord fixe sans partie sur charnières ou coulissante, dont le dormant et le porte-verre forment un seul élément. (Voir figure 5.)

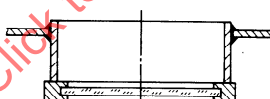


Figure 5

4 Terms for types of round and rectangular ships' windows

4 Termes relatifs aux sabords ronds et rectangulaires

4.1 round ships' window: Any ships' window of circular shape.

4.1 sabord rond: Tout sabord de forme circulaire.

4.2 side scuttle: ISO standardized type of an opening hinged or non-opening round ship's window with or without deadlight. (See figure 6.)

4.2 hublot: Sabord rond, ouvrant à charnière ou fixe, avec ou sans contre-hublot et répondant à une norme ISO. (Voir figure 6.)

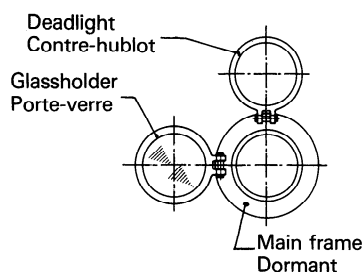


Figure 6

4.3 pivoted side scuttle: Round ships' window the glassholder of which rests in two opposite pintles and thus is rotated on its axis when being opened or shut. (See figure 7.)

4.3 hublot pivotant: Sabord rond dont le porte-verre repose sur deux pivots opposés et peut ainsi tourner autour d'un axe lorsqu'on l'ouvre ou le ferme. (Voir figure 7.)

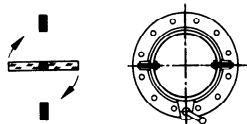


Figure 7

4.4 rectangular ships' window: Any ships' window of rectangular or square shape having straight or arched edges and rounded corners.

4.4 fenêtre rectangulaire: Tout sabord de forme rectangulaire ou carrée avec bords droits ou cintrés et coins arrondis.

4.5 shaped ships' window: Any ships' window not round, rectangular or square.

4.5 fenêtre de forme spéciale: Tout sabord ni rond, ni rectangulaire, ni carré.

4.6 ordinary rectangular ships' window: ISO standardized type of an opening hinged or non-opening ships' rectangular window. (See figure 8.)

4.6 fenêtre rectangulaire de type courant: Fenêtre rectangulaire, ouvrante à charnières ou fixe, répondant à une norme ISO. (Voir figure 8.)

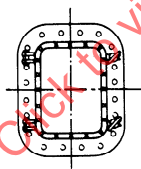
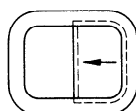


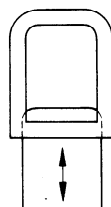
Figure 8

4.7 sliding ships' window: Opening rectangular ships' window without hinges at which the opening part is shifted either horizontally or vertically. [See figure 9, a) and b) respectively.]

4.7 fenêtre coulissante: Fenêtre rectangulaire ouvrante, sans charnière, dont la partie ouvrante se déplace horizontalement ou verticalement. [Voir figure 9, a) et b) respectivement.]



a)



b)

Figure 9

4.8 fanlight ships' window: Rectangular ships' window, horizontally divided (glass pane), of which the smaller upper part is hinged to open inwards and the lower part is non-opening. (See figure 10.)

4.8 fenêtre à imposte: Fenêtre rectangulaire divisée horizontalement (partie vitrée), dont la partie supérieure, plus petite et sur charnières, s'ouvre vers l'intérieur et la partie inférieure est fixe. (Voir figure 10.)

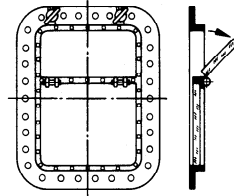


Figure 10

4.9 wheelhouse window: Rectangular ships' window, which is suited for installation in the wheelhouse.

4.9 fenêtre de timonerie: Fenêtre rectangulaire propre à la timonerie.

4.10 wide vision ships' window: Large wide ships' rectangular window sub-divided to accommodate and retain smaller glass panes as fixed or opening (horizontally sliding) parts. (See figure 11.)

4.10 fenêtre à champ de vision élargi: Fenêtre rectangulaire de grande largeur subdivisée pour recevoir des vitrages plus petits, soit fixes, soit ouvrants (coulissants horizontalement). (Voir figure 11.)

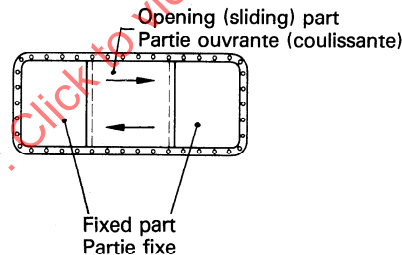


Figure 11

4.11 left-hand window

(1) (In the case of a hinged window): Opening window with hinge(s) of the glassholder on the left side when viewed from the side towards which it opens, and closing anti-clockwise according to ISO/R 1226. (See figure 12.)

4.11 sabord ouvrant à gauche:

(1) (Dans le cas d'un sabord avec charnières): Sabord ouvrant dont les charnières du porte-verre sont à gauche lorsqu'on regarde le sabord du côté où il s'ouvre, la fermeture se faisant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre conformément à l'ISO/R 1226. (Voir figure 12.)

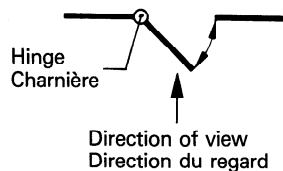


Figure 12

(2) (In the case of a horizontally sliding window): Opening window with the sliding part on the left side, viewed from inside. (See figure 13.)

(2) (Dans le cas d'une fenêtre coulissant horizontalement): Sabord ouvrant dont la partie coulissante se trouve à gauche de la fenêtre vue de l'intérieur. (Voir figure 13.)

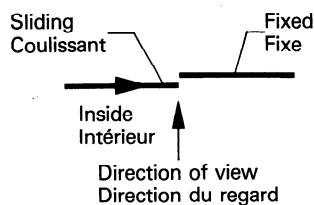


Figure 13

4.12 right-hand window

(1) (In the case of a hinged window): Opening window with hinges of the glassholder on the right side when viewed from the side towards which it opens, and closing clockwise according to ISO/R 1226. (See figure 14.)

4.12 sabord ouvrant à droite:

(1) (Dans le cas d'un sabord avec charnières): Sabord ouvrant dont les charnières du porte-verre sont à droite lorsqu'on regarde le sabord du côté où il s'ouvre, la fermeture se faisant dans le sens des aiguilles d'une montre conformément à l'ISO/R 1226. (Voir figure 14.)

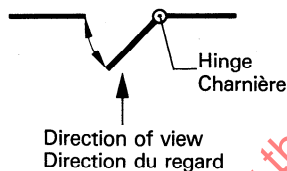


Figure 14

(2) (In the case of a horizontally sliding window): Opening window with the sliding part on the right side, viewed from inside. (See figure 15.)

(2) (Dans le cas d'une fenêtre coulissant horizontalement): Sabord ouvrant dont la partie coulissante se trouve à droite de la fenêtre vue de l'intérieur. (Voir figure 15.)

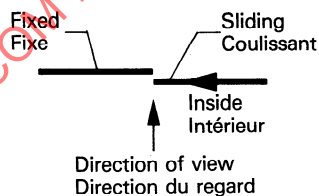


Figure 15

5 Terms for metallic main components

5 Termes relatifs aux composants métalliques principaux

5.1 main frame: Basic frame of a ships' window which is fixed at the structure by means of bolts, or welding in. (See figure 16.)

5.1 dormant: Cadre de base d'un sabord qui est fixé à la structure au moyen de boulons ou par soudure. (Voir figure 16.)

NOTE — For non-opening ships' windows, the main frame serves at the same time to take up the glass pane.

NOTE — Pour les sabords fixes, le dormant sert en même temps à la tenue du vitrage.

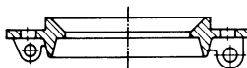


Figure 16

5.2 spigot: Projection running round the main frame for centring of the window when mounted into the structure. (See figure 17.)

5.2 embecquetage: Saillie située tout autour du dormant pour centrer le sabord lors de sa mise en place sur la structure. (Voir figure 17.)

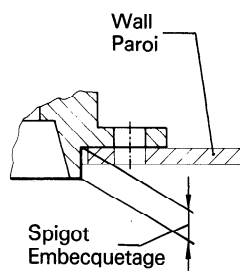


Figure 17

5.3 glassholder: Metallic component for taking up the glass pane for all kinds of opening ships' windows. (See figure 18.)

5.3 porte-verre: Partie métallique maintenant le vitrage pour tous les types de sabords ouvrants. (Voir figure 18.)



Figure 18

5.4 glass retaining frame: Light frame (round or rectangular) used for fixing the glass pane in the glassholder of opening ships' windows or in the main frame of non-opening ships' windows. (See figure 19.)

5.4 cadre de tenue du vitrage: Cadre léger (rond ou rectangulaire) utilisé pour fixer le vitrage dans le porte-verre des sabords ouvrants ou dans le dormant des sabords fixes. (Voir figure 19.)

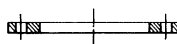


Figure 19

5.5 deadlight: Heavy hinged cover for protection against blows from the sea. (See figure 20.)

5.5 contre-hublot: Couvercle lourd sur charnières assurant une protection contre les coups de mer. (Voir figure 20.)

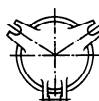


Figure 20

5.6 stormshutter: Heavy hinged cover for protection against blows from the sea. (See figure 21.)

NOTE — Term 5.5 is mainly used for ships' side scuttles and term 5.6 mainly for ships' rectangular windows.

5.6 tape de tempête: Couvercle lourd sur charnières assurant une protection contre les coups de mer. (Voir figure 21.)

NOTE — Le terme 5.5 est utilisé principalement pour les hublots et le terme 5.6 principalement pour les fenêtres rectangulaires.

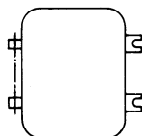


Figure 21

6 Terms for glass panes

6.1 glass pane: Flat piece of glass cut or edge-worked to size and shape ready for glazing. In special cases the pane may be composed of two or more glass panes or be made of other transparent material (e.g. acrylic sheet).

6.2 heated glass pane: Two or more glass panes, laminated and bonded together with an electrical heating element between them to ensure unrestricted vision in frost and snow conditions. (See figure 22.)

NOTE — Heated glass panes are used on ships principally for the windows of wheelhouses and bridges and also in enclosed locations used for look-out and manoeuvring purposes.

6 Termes relatifs aux vitrages

6.1 vitrage: Élément de verre plat coupé et façonné aux dimensions prescrites, de manière à pouvoir être installé dans son cadre. Dans des cas spéciaux, le vitrage peut être composé de deux ou plusieurs éléments verriers, ou d'un autre matériau transparent (par exemple, une feuille d'acrylique).

6.2 vitrage chauffant: Vitrage composé de deux ou plusieurs éléments verriers, feuilletés et assemblés, qui comporte un élément chauffant incorporé assurant la visibilité aussi bien par temps de gel que par temps de neige. (Voir figure 22.)

NOTE — Les vitrages chauffants sont utilisés sur les bateaux principalement pour la timonerie et les ponts mais également dans les endroits réservés aux manœuvres diverses.

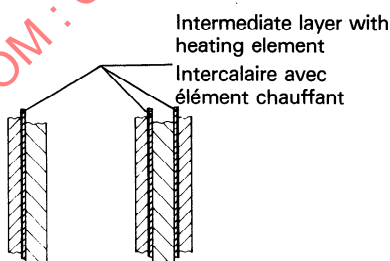


Figure 22

6.3 fire-resistant glass pane: Glass pane, consisting of one or more glass panes and one or more intermediate layers which consists of a gas, a transparent plastic or any other transparent material.

NOTE — The glass pane glazed in the glassholder conforming to appropriate glazing instructions and part of a ships' bulkhead, or a marine construction should meet the requirements of ISO 5797-1.

6.4 safety glass: Glass which, if fractured, gives fragments which are less liable to cause severe cuts than fragments of ordinary glass.

NOTE — Laminated and wired glass are considered to be types of safety glass.

6.3 vitrage résistant au feu: Vitrage composé d'un ou de plusieurs éléments verriers et d'un ou de plusieurs intercalaires qui peuvent être du gaz, du plastique transparent ou un autre matériau transparent.

NOTE — Il convient que le vitrage, convenablement installé dans le porte-verre et faisant partie d'une cloison ou d'une construction maritime, satisfasse aux exigences de l'ISO 5797-1.

6.4 vitrage de sécurité: Vitrage qui, en cas de bris, présente une casse beaucoup moins coupante et dangereuse que celle d'un vitrage ordinaire.

NOTE — Les vitrages feuilletés et armés sont considérés comme des vitrages de sécurité.

6.5 toughened safety glass: Glass which has been converted to safety glass by subjection to a process of heating and rapid cooling, so that, if fractured, it disintegrates into small pieces and, in addition, its liability to fracture under the action of external forces or changes of temperature is greatly reduced.

6.6 plate glass: Transparent soda-lime-silica glass produced by floating molten glass on a bath of molten metal thus creating flat parallel and polished surfaces.

6.7 sheet glass: Transparent soda-lime-silica glass obtained by continuous vertical drawing thus creating fire-polished surfaces.

6.8 wired glass: Soda-lime-silica glass, having metal wires (e.g. spot-welded square mesh) introduced and completely embedded during rolling, the structure of which remains largely held together if the glass fractures (cast and polished).

6.9 clear glass: Non-tinted transparent soda-lime-silica glass.

NOTE — The various thicknesses of this glass have light transmission greater than the values given in table 1.

6.10 tinted glass: Soda-lime-silica glass, coloured in the body of the glass, surface modified or coated, defined as a transparent glass.

NOTE — The various thicknesses of this glass have light transmission less than the values given in table 1.

6.5 vitrage de sécurité trempé: Vitrage qui a subi un cycle de chauffage suivi d'un refroidissement rapide, le faisant ainsi se décomposer en petites pièces en cas de bris et lui conférant une résistance beaucoup plus élevée, tant mécanique que thermique.

6.6 glace polie: Glace silico-sodo-calcique transparente obtenue par flottage sur un bain de métal en fusion, créant ainsi des faces planes, parallèles et polies.

6.7 verre à vitre: Verre silico-sodo-calcique transparent obtenu par étirage vertical continu, créant ainsi des faces polies au feu.

6.8 glace armée: Glace silico-sodo-calcique dans laquelle un treillis métallique (par exemple, des mailles carrées soudées aux intersections) est incorporé en cours de fabrication, ce qui maintient en grande partie la cohésion de la glace en cas de bris (coulée et polie).

6.9 glace claire: Glace silico-sodo-calcique transparente, non teintée.

NOTE — Les différentes épaisseurs de cette glace ont des transmissions de lumière supérieures aux valeurs indiquées dans le tableau 1.

6.10 glace teintée: Glace silico-sodo-calcique colorée, soit dans la masse, soit par un traitement ou un revêtement de surface.

NOTE — Les différentes épaisseurs de cette glace ont des transmissions de lumière inférieures aux valeurs indiquées dans le tableau 1.

Table 1
Tableau 1

Nominal thickness of glass pane Épaisseur nominale du vitrage mm	Light transmission Transmission de lumière %
3	0,88
4	0,87
5	0,86
6	0,85
8	0,83
10	0,81
12	0,79
15	0,76
19	0,72

6.11 obscured glass: Transparent soda-lime-silica glass which, after manufacture, is surface-worked by sandblasting or acid etching on one or both surfaces. Such treatment prevents clear vision through the glass.

6.11 glace dépolie: Glace silico-sodo-calcique transparente qui est ensuite traitée en surface, soit par sablage, soit par acide, sur une ou deux faces. Ce traitement supprime la visibilité.

7 Terms for accessories

7.1 clear-view screen: Rapidly rotating glass disc, electric motor-driven within its own frame, to ensure clear vision is maintained in any weather conditions or in heavy seas. Its frame is fitted to a prepared position in a larger pane of glass or directly in a metal wall. (See figure 23.)

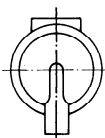


Figure 23

7.2 wiper: Device consisting of pivoting bars with removable thin wiper blades which pass over the outer glass pane to ensure clear vision under bad weather conditions (rain, snowfall).

7.3 plug: Loose round cover for opening ships' side scuttles, which is set into the main frame in front of the glass pane, either inside or outside, in order to protect it against possible mechanical damage. (See figure 24.)



Figure 24

7.4 light blind: Cover to be placed in front of the glass pane from inside to darken the window. (See figure 25: type for side scuttle.)



Figure 25

7.5 mosquito screen: Lightweight frame with narrow-meshed net for protection against insects, when the window is opened. (See figure 26: type for side scuttle.)

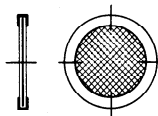


Figure 26

7 Termes relatifs aux accessoires

7.1 hublot tournant: Disque en verre entraîné par un moteur électrique, tournant rapidement à l'intérieur de son propre dormant de façon à assurer une vision claire dans toutes les conditions atmosphériques et dans des mers démontées. Son dormant s'adapte à un endroit prévu dans un vitrage plus grand ou directement dans une cloison métallique. (Voir figure 23.)

7.2 essuie-glace: Dispositif consistant en barres pivotantes munies de minces balais amovibles et qui oscillent sur le vitrage extérieur pour assurer une bonne visibilité par mauvais temps (pluie, chute de neige).

7.3 tpe: Couvercle rond amovible pour hublot ouvrant, qui est placé à l'intérieur du dormant devant le vitrage, à l'intérieur ou à l'extérieur, de façon à le protéger contre d'éventuels dommages mécaniques.

7.4 tpe d'occultation: Couvercle à placer devant le vitrage, à partir de l'intérieur, pour obscurcir le sabord. (Voir figure 25: type pour hublot.)

7.5 moustiquaire: Cadre léger avec grillage à mailles fines pour protéger contre les insectes quand le sabord est ouvert. (Voir figure 26: type pour hublot.)

7.6 wind scoop: Inserted part for ships' side scuttles by means of which fresh air can pass from outside to inside when the window is opened. (See figure 27.)

7.6 bonnette: Partie à insérer dans le hublot pour faciliter le passage de l'air de l'extérieur vers l'intérieur quand le hublot est ouvert. (Voir figure 27.)

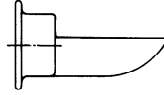


Figure 27

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6345:1990

Annex A (normative)

Equivalent terms

de : German
fi : Finnish
it : Italian
nl : Dutch
no : Norwegian
pl : Polish
pt : Portuguese
ru : Russian
sv : Swedish

Annexe A (normative)

Termes équivalents

de : allemand
fi : finnois
it : italien
nl : néerlandais
no : norvégien
pl : polonais
pt : portugais
ru : russe
sv : suédois

Reference number Numéro de référence	English and French terms Termes anglais et français	Translation Traduction
3.1	Ships' window Sabord	de : Schiffsfenster fi : Laivaikkuna it : Finestra nl : Scheepsraam no : Skipsvindu pl : Okno okrętowe pt : Janela para navio ru : Судовой иллюминатор sv : Fartygsfönster
3.2	ISO ships' window Sabord ISO	de : ISO-Schiffsfenster fi : ISO Laivaikkuna it : Finestra secondo Norme ISO nl : ISO scheepsraam no : ISO skipsvindu pl : Okno okrętowe zgodne z ISO pt : Janela tipo ISO para navio ru : Судовой иллюминатор ИСО sv : ISO Fartygsfönster
3.3	Ships' window nominal size Grandeur nominale d'un sabord	de : Schiffsfenster-Nenngröße fi : Laivaikkuna, nimelliskoko it : Dimensione nominale nl : Nominale afmeting no : Skipsvindu nominell størrelse pl : Wielkość nominalna okna okrętowego pt : Dimensão nominal ru : Номинальный размер судового иллюминатора sv : Storlek

Reference number Numéro de référence	English and French terms Termes anglais et français	Translation Traduction
3.4	Bolted window Sabord boulonné	de : Fenster mit Schraubzarge fi : Pultattava ikkuna it : Finestra da imbullonare nl : Aangebout raam no : Påskrudd vindu pl : Okno z ramą stałą do przykręcania pt : Janela aparafusada ru : Иллюминатор креплением на болтах sv : Fartygsfönster för fastskruvning
3.5	Welded window Sabord soudé	de : Fenster mit Schweißzarge fi : Hitsattava ikkuna it : Finestra da saldare nl : Ingelast raam no : Innsveist vindu pl : Okno z ramą stałą do spawania pt : Janela soldada ru : Иллюминатор креплением сваркой sv : Fartygsfönster för fastsvetsning
3.6	Opening window Sabord ouvrant	de : Fenster zum Öffnen fi : Avattava ikkuna it : Finestra apribile nl : Openslaand raam no : Hengslet vindu pl : Okno otwierane pt : Janela móvel ru : Створчатый иллюминатор sv : Öppningsbart fartygsfönster
3.7	Common hinged window Sabord à charnières communes	de : Fenster mit gemeinsamen Scharnieren fi : Tavallinen saranoitu ikkuna it : Finestra con cerniera unica nl : Scharnierend raam no : Felleshengslet vindu pl : Okno z wspólną zawiasą pt : Janela com dobradicas ru : Иллюминатор с общей петлей sv : —
3.8	Non-opening window Sabord fixe	de : Nicht zu öffnendes Fenster fi : Kiinteä ikkuna it : Finestra non apribile nl : Vast raam no : Fast vindu pl : Okno nieotwierane pt : Janela fixa ru : Глухой иллюминатор sv : Icke öppningsbart fartygsfönster

Reference number Numéro de référence	English and French terms Termes anglais et français	Translation Traduction
4.1	Round ships' window Sabord rond	de : Rundes Schiffsfenster fi : Pyöreä laivaikkuna it : Finestra circolare nl : Lichtrand no : Rundt skipsvindu pl : Okrągłe okno okrętowe pt : Janela redonda ru : Судовой круглый иллюминатор sv : Runt fartygsfönster
4.2	Side scuttle Hublot	de : Rundes Schiffsfenster (Normtyp) fi : Valoventtiili it : Portellino nl : Patrijspoort no : Lysventil pl : Iluminator pt : Vigia ru : Круглый иллюминатор sv : Runt fartygsfönster
4.3	Pivoted side scuttle Hublot pivotant	de : Rundes Wende­flügel-Schiffsfenster fi : Kiertyvä valoventtiili it : Portellino apribile su perni nl : Patrijspoort met centraal draaipunt no : Vippeglassventil pl : Iluminator o środkowej osi obrotu pt : Vigia móvel ru : Поворотный круглый иллюминатор sv : —
4.4	Rectangular ships' window Fenêtre rectangulaire	de : Rechteckiges Schiffsfenster fi : Suorakaideikkuna it : Finestra rettangolare nl : Rechthoekig scheepsraam no : Rektangulært skipsvindu pl : Prostokątne okno okrętowe pt : Janela retangular ru : Прямоугольный иллюминатор sv : Rektangulärt fartygsfönster
4.5	Shaped ships' window Fenêtre de forme spéciale	de : Spezialform-Schiffsfenster fi : Muotoikkuna it : Finestra sagomata nl : Scheepsraam met speciale vorm no : Spesialformet skipsvindu pl : Okno okrętowe o dowolnym kształcie (kształtowe) pt : Janela de formato especial ru : Иллюминатор произвольной формы sv : —

Reference number Numéro de référence	English and French terms Termes anglais et français	Translation Traduction
4.6	Ordinary rectangular ships' window Fenêtre rectangulaire de type courant	de : Rechteckiges Schiffsfenster (Normtyp) fi : Tavallinen suorakaideikkuna it : Finestra rettangolare di uso comune nl : Normaal rechthoekig scheepsraam no : Vanlig rektangulært skipsvindu pl : Zwyczajne prostokątne okno okrętowe pt : Janela rectangular tipo ISO ru : Судовой прямоугольный иллюминатор ИСО sv : Rektangulärt fartygsfönster
4.7	Sliding ships' window Fenêtre coulissante	de : Schiffsschiebefenster fi : Liukuikkuna it : Finestra apribile a scorrimento nl : Schuifraam no : Skyveskipsvindu pl : Okno okrętowe suwane pt : Janela de correr para navio ru : Опускной иллюминатор sv : Skjutfönster
4.8	Fanlight ships' window Fenêtre à imposte	de : Schiffsfenster mit Lüftungsklappe fi : Tuuletusikkuna it : Finestra semiapribile nl : Vast raam met scharnierend bovenlicht no : Skipsvindu med lufteluke pl : Okno okrętowe dzielone z górną częścią uchylną pt : ru : Иллюминатор с форточкой sv : Fartygsfönster med vädringslucka
4.9	Wheelhouse window Fenêtre de timonerie	de : Ruderhausfenster fi : Ohjaamon ikkunaa it : Finestra per plancia nl : Stuurhuisraam no : Styrehusvindu pl : Okno sterówki pt : Janela do passadico ou janela da casa do leme ru : — sv : Styrhyttsfönster
4.10	Wide vision ships' window Fenêtre à champ de vision élargi	de : Panoramafenster fi : Näköalaikkuna it : Finestra a larga visuale nl : Wijdzichtraam no : Panoramaskipsvindu pl : Okno panoramiczne pt : Janela panoramica ru : Панорамный иллюминатор sv : Panoramafönster för fartyg

Reference number Numéro de référence	English and French terms Termes anglais et français	Translation Traduction
4.11	Left-hand window Sabord ouvrant à gauche	de : Linksfenster fi : Vasenkätinen ikkuna it : Finestra sinistra nl : Linksdraaiend raam no : Venstrehengslet vindu pl : Okno lewe pt : Janela à esquerda ru : Левый иллюминатор sv : Vänsterhängt fönster
4.12	Right-hand window Sabord ouvrant à droite	de : Rechtsfenster fi : Oikeakätinen ikkuna it : Finestra destra nl : Rechtsdraaiend raam no : Høyrehengslet vindu pl : Okno prawe pt : Janela à direita ru : Правый иллюминатор sv : Högerhängt fönster
5.1	Main frame Dormant	de : Fensterzarge fi : Ikkunan pääkehys it : Telaio nl : Raamlijst no : Hovedramme pl : Rama stała pt : Moldura da janela ru : Копныч sv : Fönsterram
5.2	Spigot Embecquetage	de : Zargenansatz fi : Ohjauskaulus pääkehysesä it : Bordino nl : Pasrand no : Spigot pl : Zrębnica pt : Resselto ru : Буртик sv : Spigot
5.3	Glassholder Porte-verre	de : Glasrahmen fi : Lasinpindin it : Portacristallo nl : Sponning voor glasruit no : Glassramme pl : Rama ruchoma pt : Anel de aperto do vidro ru : Рама sv : Glasram

Reference number Numéro de référence	English and French terms Termes anglais et français	Translation Traduction
5.4	Glass retaining frame Cadre de tenue du vitrage	de : Glashalterahmen fi : Lasin pidätinkehys it : Fermacristallo nl : Deklijst voor glasruit no : Glassholderlist pl : Nakładka mocująca szybę pt : Porta-vidro ru : Рамка sv : Glaslist
5.5	Deadlight Contre-hublot	de : Seeschlagblende fi : Sokkoluukku it : Controportello nl : Blind no : Blindlokk pl : Pokrywa pt : Tampa de combate para vigia ru : Штормовая крышка sv : Stormlucka
5.6	Stormshutter Tape de tempête	de : Seeschlagblende fi : Myrskyluukku it : Scudo nl : Stormblind no : Vinduslem pl : Zastłona sztormowa pt : Tampa de combate para janela ru : Штормовая крышка sv : Stormlucka
6.1	Glass pane Vitrage	de : Glasscheibe fi : Ikkunaruutu it : Cristallo nl : Glasruit no : Glass pl : Szyba pt : Vidro de janela ou vidrac ru : Стекло sv : Glas
6.2	Heated glass pane Vitrage chauffant	de : Heizbare Glasscheibe fi : Lämmitettävä ikkunaruutu it : Cristalli riscaldato nl : Verwarmde glasruit no : Oppvarmet glass pl : Szyba podgrzewana pt : Vidro térmico ru : Стекло с обогревом sv : Termiskt hårdat